

**G. FRANCESCO MALIPIERO.**

# **L'ORFEIDE**

**I. LA MORTE DELLE MASCHERE.**

**(UN PROLOGO.)**

# G. FRANCESCO MALIPIERO

(1918-1922)

---

## L'ORFEIDE

1. - LA MORTE DELLE MASCHERE.

(UN PROLOGO)

1. - LA MORT DES MASQUES.

(UN PROLOGUE)

*Adaptation française d'EDOUARD SCHNEIDER.*

---

J. & W. CHESTER, LTD.,  
LONDON: 11, GREAT MARLBOROUGH STREET, W.-1.

Déposé selon les traités internationaux. Propriété pour tous les pays.  
Tous droits de traduction, de reproduction, et d'arrangement réservés.

*Seuls Dépositaires pour la France:*  
ROUART, LEROLLE ET CIE.,  
29, RUE D'ASTORG, PARIS.

*Seuls Dépositaires pour la Belgique:*  
MAISON CHESTER,  
86, RUE DE LA MONTAGNE, BRUXELLES.

---

*Engraved and Printed in England.*

Copyright, MCMXXII., by J. & W. Chester, Ltd.

## AVVERTIMENTO.

---

L'ORFEIDE non è un ciclo di tre opere in un atto, ma un' opera sola in tre parti. La II<sup>a</sup> parte (*Sette canzoni*) e la III<sup>a</sup> (*Orfeo, ovvero l' ottava canzone*) sono state concepite prima della I<sup>a</sup> parte, e eventualmente possono anche conservare la loro indipendenza. Non per questo si deve considerare *la Morte delle Maschere* come un' aggiunta artificiosa. Le idee sono capricciose, e se *la Morte delle Maschere*, che è quella che riunisce le tre parti, è nata per ultima, non vuol dire che l' *Orfeide* sia per questo meno organica e si possa spezzettare.

G. F. M.

GENNAIO MCMXXII.

---

## AVERTISSEMENT.

---

L'ORFEIDE n'est pas un cycle de trois opéras en un acte, mais un seul opéra en trois parties. La II<sup>ème</sup> partie (*Sette canzoni*) et la III<sup>ème</sup> partie (*Orfeo, ovvero l' ottava canzone*) ont été conçues tout d'abord, et pourront éventuellement conserver leur indépendance. Néanmoins on ne doit pas considérer *la Morte delle Maschere* (I<sup>ère</sup> partie) comme ayant été ajoutée artificiellement. Les idées sont capricieuses et si *la Morte delle Maschere*, qui est le trait d'union des trois parties, est née en dernier, cela ne veut pas dire que l' *Orfeide* soit moins organique, ou qu'elle puisse être morcelée.

G. F. M.

## PERSONAGGI.

---

L' impresario.

Brighella (baritono)

Arlecchino (tenore)

Il Dottor Balanzon (baritono)

Il Capitan Spaventa di Valle Inferna (basso) } Maschere.

Pantalon (baritono)

Tartaglia (tenore)

Pulcinella (tenore)

Orfeo (tenore).

I personaggi delle "SETTE CANZONI."

Il cieco, la sua donna, il cantastorie.

Un monaco. La madre, il figlio.

Una fanciulla col suo innamorato.

Un' altra fanciulla col suo innamorato.

Il campanaro. Il lampionaio.

La compagnia del carro della morte.

I pagliacci. Una mascheretta.

## PERSONNAGES.

---

L'Impresario.

Brighella (baryton).

Arlecchino (ténor).

Le Docteur Balanzon (baryton).

Le Capitaine Epouvante de Val d'Enfer (basse). } Masques.

Pantalone (baryton).

Tartaglia (ténor).

Pulcinella (ténor).

Orphée (ténor).

Les personnages des SEPT CHANSONS.

L'aveugle, sa femme, le chanteur de complaintes.

Un moine, la mère, le fils.

Une femme avec son amoureux.

Une autre femme avec son amoureux.

Le sonneur. L'éteigneur de lanternes.

La compagnie du char de la mort.

Les pierrots. Une femme masquée.

*All'amico Henry Prunières.*

# LA MORTE DELLE MASCHERE.

G. Francesco Malipiero.  
(1922)

Allegro, ma non troppo mosso.

The musical score is written for piano and consists of four systems of music. Each system has a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings. The first system features a complex melodic line in the right hand with many beamed notes and a trill in the left hand. The second system shows a change in dynamics from *f* to *mf* and includes a section with a dotted line above the staff. The third system contains several triplet markings in both hands. The fourth system features a trill in the right hand and a section with a dotted line above the staff. The piece concludes with a final cadence in the bass clef.

First system of musical notation, measures 1-3. It features a treble and bass clef with various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. Fingerings are indicated by numbers 1-5. A dotted line above the first measure indicates a repeat or continuation.

① Un poco meno mosso.

Second system of musical notation, measures 4-6. It continues the piece with similar rhythmic patterns. A dynamic marking of *f* (forte) is present in measure 6. The system concludes with a double bar line.

Third system of musical notation, measures 7-9. It features a dynamic marking of *mp* (mezzo-piano) in measure 7. The notation includes chords and melodic lines in both hands.

Fourth system of musical notation, measures 10-12. It continues the melodic and harmonic development of the piece.

Fifth system of musical notation, measures 13-15. It features a dynamic marking of *f* (forte) and a trill (*tr*) in measure 13. The system concludes with a double bar line.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The right hand contains a melodic line with slurs and accents. The left hand features a complex accompaniment with a prominent seven-note chordal pattern (marked with a '7') and a trill (marked 'tr') in the bass line.

Second system of musical notation. The right hand continues with a melodic line. The left hand features a long, sustained chord in the bass. The system concludes with a change to 3/4 time signature, marked *Più ritenuto.* and *p*. Below the system, the instruction *rall<sup>o</sup>* is written.

Third system of musical notation, starting with a circled number 3 and the instruction *Piuttosto lento.* The right hand features a series of chords. The left hand has a bass line with a *rall<sup>o</sup>* marking and a *mp* dynamic marking. The system ends with a change to 2/4 time signature.

Fourth system of musical notation, showing a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. The system concludes with a trill (marked 'tr') in the right hand.

Fifth system of musical notation, continuing the melodic and accompanimental lines from the previous system.



First system of musical notation. It consists of two staves. The upper staff features a treble clef and contains a melodic line with a trill (tr) and two groups of seven sixteenth notes (7). The lower staff features a bass clef and contains a rhythmic accompaniment with eighth notes and rests. Vertical lines indicate bar boundaries.

Second system of musical notation. It consists of two staves. The upper staff features a treble clef and contains a melodic line with a triplet (3) and a circled number 4 above a measure. Dynamic markings include *mf* and *m.s.*. The lower staff features a bass clef and contains a rhythmic accompaniment with eighth notes and rests. Vertical lines indicate bar boundaries.

Third system of musical notation. It consists of two staves. The upper staff features a treble clef and contains a melodic line with a circled number 4 above a measure. The lower staff features a bass clef and contains a rhythmic accompaniment with eighth notes and rests. Vertical lines indicate bar boundaries.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble, alto, and bass clefs. The music includes complex chordal textures and melodic lines. A circled number '5' is positioned above the right-hand staff in the second measure.

⑤ Molto più mosso.

Second system of musical notation, continuing the piece. It features a grand staff with treble, alto, and bass clefs. The tempo change 'Molto più mosso' is indicated above the system. A circled number '5' is placed above the first measure of the right-hand staff.

Third system of musical notation, continuing the piece. It features a grand staff with treble, alto, and bass clefs. The music includes complex chordal textures and melodic lines.

Fourth system of musical notation, continuing the piece. It features a grand staff with treble, alto, and bass clefs. The music includes complex chordal textures and melodic lines. A circled number '5' is placed below the first measure of the bass staff.

First system of a piano score. It consists of two staves. The upper staff features a series of chords, starting with a tremolo effect, followed by two groups of seven notes each, marked with a '7' and a slur. The lower staff contains a melodic line with eighth notes and a triplet of eighth notes. The key signature has two sharps (F# and C#).

Più mosso.

Second system of the piano score. The upper staff continues with groups of seven notes, marked with a '7' and a slur, followed by a group of six notes marked with a '6' and a slur. A circled '6' indicates a sixteenth-note tremolo. The lower staff continues with a melodic line, including a triplet of eighth notes. The key signature has two sharps.

Third system of the piano score. The upper staff features groups of six notes, marked with a '6' and a slur. The lower staff consists of a series of chords, some with a slur. The key signature has two sharps.

Fourth system of the piano score. The upper staff begins with a group of six notes marked with a '6' and a slur, followed by a series of chords. The lower staff features a melodic line with triplets of eighth notes, marked with a '3' and a slur. A fortissimo (*ff*) dynamic marking is present. The system concludes with a double bar line and repeat dots. The key signature has two sharps.

(Si apre il velario) Una stanza piuttosto ampia. Alla parete di sinistra un grandissimo armadio. La parete di fronte è occupata, per due terzi, da una lunga panca, molto primitiva, mentre verso destra si apre il vano di una porta, dal quale si scorge, a un paio di metri di distanza, una tenda divisa nel mezzo, ma chiusa. Non si vede nè dove comincia, nè dove finisce. Nella parete di destra una porta chiusa. Nel mezzo della stanza un piccolo palco. Vicino all'armadio, ma alquanto in avanti, su di una poltrona, siede l'impresario. Indossa un'ampia veste nera, ha un grande berretto in testa, pure nero, e un paio di occhialoni che gli danno l'aspetto di un gufo. Tiene in una mano uno scartafaccio e nell'altra una penna d'oca e scrive. Sulla panca seggono in fila, le sette maschere.

(Le rideau se lève) Une salle assez vaste. Au mur de gauche une très grande armoire. La paroi du fond est occupée aux deux tiers par un banc long, très primitif, tandis que vers la droite s'ouvre le battant d'une porte par laquelle on aperçoit, à deux mètres de distance, une tenture séparée par le milieu, mais fermée. On ne voit ni où elle commence ni où elle finit. Au mur de droite une porte fermée. Au milieu de la salle une petite estrade. Près de l'armoire, mais un peu en avant, sur un fauteuil, est assis l'impresario. Il est vêtu d'une ample robe noire, porte un grand béret sur la tête, noir également, et une paire d'énormes lunettes qui lui donnent l'aspect d'un hibou. D'une main il tient des paperasses, de l'autre une plume d'oie, et il écrit. Sur le banc s'assoient à la file les sept masques.

## TIMPANI

PIATTI

GRAN CASSA

TAMBURO MILITARE

TRIANGOLO

⑦

Meno mosso.

The first system of music consists of five measures. It features four staves: a treble clef staff with a melody of eighth notes, a bass clef staff with chords, a bass clef staff with a sixteenth-note accompaniment, and a bass clef staff with a simple bass line. The piano part below is a grand staff with two staves, both containing whole rests.

The second system of music also consists of five measures. It features four staves: a treble clef staff with a melody of eighth notes, a bass clef staff with chords, a bass clef staff with a sixteenth-note accompaniment, and a bass clef staff with a simple bass line. The piano part below is a grand staff with two staves, both containing whole rests.

BRIGHELLA. A un cenno dell' Impresario, Brighella si alza e sale sul palco.  
 BRIGHELLA. Sur un signe de l'impresario, Brighella se lève et monte sur l'estrade.

8

Ec - co - mi! Ec - co Bri - ghel - la il  
 Me voi - ci! Voi - ci Bri - ghel - la,

The first system of the musical score features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The vocal line begins with a fermata over a whole note, followed by a series of eighth notes. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the left hand and a more complex rhythmic pattern in the right hand, including sixteenth notes and beams.

9

gran - de ber - ga - ma - sco, fa - mo - sis - si - mo per le sue a - stu -  
 no - ble ber - ga - mas - que, fa - meux en - tre tous par ses as - tu -

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line has a fermata over a whole note, followed by eighth notes. The piano accompaniment maintains its rhythmic patterns, with some dynamic markings like 'p' (piano) and 'f' (forte) visible.

9

- zie. Sotto le u - mi - li spo - glie del do - me - sti - co ho ser -  
 - ces. Sous la mo - des - te li - vré - e du va - let j'ai tou - jours ser -

The third system shows the vocal line with a fermata over a whole note, followed by eighth notes. The piano accompaniment includes a triplet of eighth notes in the vocal line. The piano accompaniment continues with its characteristic rhythmic accompaniment.

- vi - toi più no - bi - li ca - va - lie - ri, le più in - si - gni da - me d' -  
 - vi les plus no - bles des ca - va - liers, les gran - des da - mes de l' - ta -

The fourth system concludes the vocal and piano parts. The vocal line features a triplet of eighth notes. The piano accompaniment continues with its rhythmic accompaniment, ending with a final chord.

- ta - - - lia. Ho var - ca - to le Al - pie pas - sa - to il ma - - re.  
- li - - - e. *Fai pas - sé l'a - pre mer et fran - chi les Al - - pes.*

Di quan - do in quan - do ho sco - so il gio - go del - la ser - vi - tù  
*Du jour par - fois j'ai fait sau - ter le fer qui me pe - sait,*

Un poco meno mosso

10

*p*

mail de - sti - no m'è sta - to av - ver - so quan - do ho vo - lu - to ab - ban - do -  
mais m'ad - vint un des - tin con - trai - re quand je vou - lus me dé - li -

-na-re la li - vre - a.      Spes-so fui tra - di-to dal-la mia lo-qua-ci - tà,      Ma ta-  
 -vrer de ma li - vré - e.      Par mon é - lo-quence je fustrès souvent tra-hi,      mais par-

(11)

Meno mosso

- lo - ra ho sa - pu - to gui - da - re le sor - ti d'il - lu - stria - mo - ri,  
 - fois j'ai gui-dé la for - tu - ne joy - eu - se d'a - mours il - lus - tres,

*mp*

re - stan - do mu - to,      e sen - za pec - ca - re      di ve - na - li - tà.  
 res - tant mu - et,      et      l'âme in - no - cen - te      de vé - na - li - té.



12

Pu-re ho-fat-toil be-ne per il be - ne, co-sì, per un ca -  
 Mieux, j'ai fait le bien pour me com - plai - re, comm' ça, pour un ca -  
 Più mosso assai

- pri - cio, for - se per - ché so - no Bri - ghel - la, il gran - de ber - ga - ma - sco.....  
 pri - ce, car suis - je pas le grand Bri - ghel - la, no - ble ber - ga - mas - que.....

*cresc.*

ARLECCHINO. (Interrompendolo e raggiungendo d'un salto il palco)  
 ARLECCHINO. (V'interrompant et atteignant d'un saut l'estrade)

Ber - ga - ma - sco, ber - ga - ma - schis - si - mo e non me - noil - lu - stre è pu - re Arlec -  
 Ber - ga - mas - que, ber - ga - mas - chis - si - mo, et non pas moins noble est Si - re Arlec -

*mf* *rallò*

Meno mosso, marcato il ritmo

- chi - no, il po - ve - ro Arlecchi - no, vit - ti - ma del - la fa - me, e per  
 - chi - no, (13) Lento l'in - for - tu - né, le pau - vre, ven - tre que la faim creu - se, et ba -

*p*

que - sto da tut - ti vi - li - pe - so.      Sem - bra ba - lor - do,      scim - mu - ni - to,  
*-foué pource-la par la ca-nail - le.*      *On le croit bê - te,*      *im - bé - ci - le,*

per - ché ragio - na      se - con - do gli - estri      dell' ap - pe - ti - to,      ma ha pur viaggiato il  
*car il raison - ne*      *se - lon les cram - pes*      *de songros ven - tre,*      *mais il cou - rut le*

mon - do e re - siim - mor - ta - lii suoi laz - zi      e il suo vez - zo - so sem - bian - te.  
*mon - de ren - dant cé - lè - bres cent laz - zi,*      *et sa gracieuse per - son - ne.*

Gli a - mo - ri d'Ar - lec - chi - no hanno fio - ri - to fra i pro - fu - mi del - la cu - ci - na,  
 A - mours del'Ar - lec - chi - no toutes fleu - ri - rent aux parfums doux de la cui - si - ne,

14

Un poco più mosso

*p*

ma  
 mais  
 an - che qual - che bel - la da - ma l'ha fat - to spa - si - ma - re quan - to la can -  
 nom - bre aus - si de bel - les da - mes l'ont af - fo - lé de joi - e tout comme la

rall<sup>o</sup> - -

15

- ti - na del pa - dro - ne.  
 ca - ve de leur maî - tre.

*dolce*

Spes - so mi sen - to  
 Cent fois n'entends - je

Lento

*pp*

dir da vizzo - sa boc - ca sei bel - lo, gra - to, amabile o  
 pas d'une exqui - se bou - che: Tu es si beau, si charmant mon

ca - ro mio Arlecchin. E spesso in un so - spir che pas - sa e che mi  
 très cher Ar - le - quin! Sou - vent dans un sou - fir qui passê et qui me

toc - ca, go - do sen - tir che in - vidian gli amanti il mio de - stin.  
 tou - che, j'aime é - cou - ter l'a - mant triste et ja - loux de mon de - stin.

IL DOTTOR BALANZON, (sale solennemente il palco)  
 IL DOCTEUR BALANZON, (gravit solennellement l'estrade)

16 Ba - sta! Ba - sta! Si - len - zio! Cra - pu - lo - ne che va per le cu - ci - ne le  
 Ba - sta! Ba - sta! Si - len - ce! Sa - crê goin fre, qui va far les cui - si - nes flai -

Alquanto più mosso. *rall.*

pen-to-le fiu-tan-do! Io! Io! Io sono la scienza, so-no lo  
 -rantchaquemarmi-te. Moi! Moi! Moi! je suis la science! l'âme et le

Un poco più ritenuto.

spi - ri - to del-la dot-ta Bo - lo-gna! Bo-no-nia do-cet! Bo-no-nia  
 pur es-prit de la doc-te Bo - lo-gne! Bo-no-nia do-cet! Bo-no-nia

17 Un poco più mosso.

do-cet! Bo-no-nia do-cet! Eperchè dot-ta? Perchè è la patria del dot-  
 do-cet! Bo-no-nia do-cet! Et pourquoi docte? Par-ce que berceau du doc-

Molto ritenuto. Grave.

-tor Ba-lan-zon, più ce-le-bre d'Escu-la-pio d'I - pocra-te, di tut-ti gran-di dot-  
 teur Ba-lan-zon, plus cé-lè-bre qu'Escula-pe, qu'I - pocra-te, quetous les doc-teurs il-

Inciampa e cade dal palco.  
*Il trébuché et choit de l'estrade.*

-to-ri del pas-sa-to e dell'av-ve - ni - re.  
*lustres destemps passés, dès temps à naî - tre.*

Mosso alquanto.

18

Le maschere ridono.  
*Les masques rient.*

A-vete riso perchè ho inciampato?  
*Vous ricanes, parce que je glisse?*

Piu ritenuto.

Mainciam-pan-dopo-te-vo romper - mi il ca-po, rompendomi il capo sa-reb-be ve-  
*En glis - sant je pourrais me rompre la tè - te, ma tè - te rompue il eût fal-lu quér.*

19 Lento.

*p*

-nu-to il me-di-co e mia-vrebbe ordi-nato qualche farmaco, i farma-ci si  
 -ir un mè-de-cin, qui m'durait gra-ti-fié de quelque drogue hélas! les drogues ne se

Più mosso.

fan-no di dro-ghe, le dro - ghe ven-go - no dall' O - rien - te,  
 font que d'é - pi - ces, lé - pi - ce vient du fond de l'o - ri - ent,

Più ritenuto.

dall' O - rien - te ven-ne la sa - pien-za se - con-do Ari - sto - te - le,  
 et de l'o - rient provient tou-te sci-en-ce, nous dit A - ris - to - te, oui,

A - ri - sto - te - le fu ma - e - stro d'A - les - san - dro Ma - gno, co - stui fu pa -  
 A - ris - to - te qui fut le maî - tre d'A - lex - an - dre mè - me, le - quel fut le

20 *Un poco più mosso.*

- dro - ne del mon - do, il mon - do è so - ste - au - to da At - lan - te, At - lan - te ha gran  
 maî - tre du mon - de, le mon - de est sou - te - nu par At - lan - te, At - lan - te a la

for - za, con la for - za s'al - za - no le co - lon - ne, que - ste so -  
 for - ce, par la for - ce croissent haut les colon - nes, qui sont l'ap -

(bene scandendo le sillabe)  
 (en scandant bien les syllabes)

21 *Più lento un poco.*



-sten-gono i pa-laz - zi, i pa-laz - zi son fat-ti da mu-ra-to - ri,  
 -pui de tous les tem - ples, et les tem - ples sont faits de ma-con-ne - ri - e,

*p*

i mu-ra-to-ri son con-dot-ti dagli archi-tet - ti, gli archi-tet-ti, sanno il di-se-gno,  
 et les maçons sont di-ri - gés par les ar-chi - tec - tes, l'archi-tec-te sait la pein-tu-re,

il di-se-gno è un'ar-te li-be-ra-le, le ar-ti li-be-ra-li so-no  
 li-bé-ral est l'art de la pein-tu-re, les ar-tis dits li-bé-raux sont sept en

*mp*

22

set - te, set-tei sa-vi del-la Gre-cia, protet-ti da Miner-va, Mi-ner-va è ver-gi-ne,  
 nom-bre, sept les sages de la Grè-ce si chéris de Miner-ve, Minerve est vierge hélas!

*rall<sup>o</sup>* - - - - *Ritenu-to.*

*p*

ver-gi-ne è la giu-sti - zia, que-sta s'arma di spa-da, la spa-da è dei sol-da - ti, i sol-  
*vierge hélas! la justice aus - si, el - le s'arme d'un glaive, le glaive des soldats, les sol-*  
 Più mosso alquanto.

-da-ti van-no alla guer-ra, in guer-ra s'uc-ci-de con pal-le, le pal-le so-no lo  
*-dats qui partent en guer-re, en guerre on s'oc-cit par des bal-les, les bal-les sont le bla-*

(23) *Ritenuto un poco.*

stem-ma di Fi-ren-ze, Fi-ren-ze è me-tro - po - li del - la To-sca-na,  
*-son cher à Flo-ren-ce, Flo-ren-ce la rei-ne de no-tre Tos-ca-ne,*

di qui nac-que il bel par - la - re, prin-ci-pe del bel par-la-re fu Ci-ce-  
*où na-quit le beau lan - ga - ge, prin-ci-pe de ce beau lan-ga-ge fut Ci-cé-*  
 Meno ritenuto.

- ro - ne, Ci - cero - ne era sena - to - re di Roma, Roma eb - be do - di - ci cesa - ri,  
 - ro - ne, Ci - cé - ro - ne était sénateur, mais à Rome, Rome eut au - tre - fois ses douze Césars,

*p*

do - di - ci sonoi me - si del - l'an - no, l'an - no è di - vi - so in qua - tro stagio - ni,  
 douze aussi sont les mois de l'an - né - e, l'an se di - vise en qua - tre trimes - tres,

*mf p*

24 quat - tro son gli ele - men - ti a - ria, ac - qua, fuo - co e ter - ra; la  
 qua - tre sont les é - lé - ments, l'air, d'a - bord, l'eau, le feu, la ter - re; la  
 Un poco più mosso. Più mosso  
 ancora.

*f mp*

ter - ra sà - ra coi buoi, i buoi han la pel - le, la pel - le si con - cia, con -  
 terre où pei - nent les boeufs, les boeufs ont la peau, or la peau on la tan - ne, tan -

- cia - ta di - ven - ta cuo - io, dal cuo - io si fan - no le scarpe, le scarpe si  
 - née en beau cuir se chan - ge, en cuir se fa - briquent les bot - tes, les bot - tes aux

met - to - no ai pie - di, i pie - di son fat - ti per cam - mi - nare, cam - mi - nan - do hoin - ciam -  
 pieds se con - forment, les pieds sont cré - és pour ai - der la mar - che, en marchant donc j'ai

Ritorna pure al suo posto.  
(Et il retourne à sa place.)

- pa-to, inciampando son ve-nu-to qui, e vi di-co buon di.  
*glis-sé, en glissant je suis ve-nu i-ci, re-ce-vez mon bon-jour!*

TIMPANI.  
*mf*

PIATTI. *mf*

GRAN CASSA.

TAMBURO MILITARE.  
*mf*

TRIANGOLO.  
*mf*

25

IL CAPITAN SPAVENTA DI VALLE INFERNA (sguaina la spada e vibra un forte colpo al palco)  
LE CAPITAINE EPOUVANTE DU VAL D'ENFER. (il dégaine son épée et en porte un coup violent sur l'estrade.)

Cor - po di Mar - - te! U - lis - se, A - chil - le,  
Corps de Bel - lo - - nel U - lys - se, A - chil - le,

TIMP.

*ff*

*f* TAMB. MIL.

26 *agitato*

*f ritenuto*

*p*

Te - lema-co, Or - lan - do, Ro - lan - do, Ri - nal - do,  
Te - lema-co, Or - lan - do, Ro - lan - do, Ri - nal - do,

*cresc.*

A - stol - fo, Acqui - lan - te, Rug - gie - ro, Bradaman - te,  
A - stol - fo, Acqui - lan - te, Rug - gie - ro, Bradaman - te,

il Capi-tan Spaven-ta di Val-le Infer-na tut-ti li met-te nel sac-co.  
 le Capi-tan Spaven-ta de Val-le Infer-na tous dans son sac il vous jet-te.

*f un poco ritenuto*

27 Bene ritmato.

Io ti-ro schioppettate, coltel-la-te, stoc-  
 fe flaque fu-sil-la-des, en-fi-la-des, es -

*ff* *mf*

- ca-te chiattona - te, fen-den - ti a de - stra, a si - ni - stra, di so - pra, di sot - to.  
 - ta - fi - la - des et pour-fen-da - des, là sur ma droite et i - ci sur ma gau - che.

*f*

S'odono squilli di tromba, rulli di tamburo.  
*(On entend des sonneries de trompettes, des roulements de tambours.)*

IL CAPITAN SPAVENTA ascolta preoccupato.  
*(LE CAPITAINE EPOUVANTE écoute en proie à l'inquiétude.)*

Un poco più mosso.

*ff*

28 Allegretto. *Vor-rei Pa-rai-*

*fff*

*p*

fa-re da smar-gias-so, da gra-das-so. Mi ci sfor- zo ma non pos - so, gran pa -  
*-tre un grand ca-pi - tai - ne plein de vei - ne, Je m'y force et perds ma pei - ne, la na -*



- u - ra la na - tu - ra si de - gnò cac - ciar - mi ad - dos - - so.  
 - tu - re *partrop* du - re dans mon coeur je - ta l'an - gois - - se.

Siritira  
al suo posto.  
(Il regagne  
sa place.)

Di - ca pur chi vuol di - re, meglio è un brutto fug - gir che un bel mo - ri - re.  
*Place à qui sait mieux di - re, Mieux vaut fuir sans é - clat que bien mourir,* eh!

Un poco più ritenuto. Più mosso.

29

30

*pp*

PANTALONE sale tranquillamente il palco  
 PANTALONE, monte tranquillement sur l'estrade.

Ritenuto, ma non troppo.

*m.d.*

PANTALONE.  
PANTALONE.

31

Calmo. *Io* *Moi*

Pan-ta-lo-ne dei Bi-sogno-si, ve-ne-zia - no, perse-co-li e  
Pan-ta-lo-ne coeur charitable, de Ve-ni - se, durant les é-

se-co-li ho vis-su-to sul-le sce-ne del mon-do, rap-pre-sen-tan-do l'o-ne-  
 -ter-ni-tés, j'ai con-nu toutes les scè-nes du mon de, re-pré-sen-tant l'honné-te-

-stà, l'a-mor pa-ter-no, e qual-che-vo-l-ta la-va-ri-zia e l'a-mor se-  
 -té, l'a-mour des pè-res, et quel-que-fois la la-dre-ri-e, l'a-mour sé-

-ni-le. Fui mi-ni-stro am-ba-scia-to-re in Ci-na, in Fran-cia, in I-spa-gna,  
 -ni-le. Or mi-ni-stre je fus, di-plo-ma-te en Chi-ne en Es-pa-gne,

*m.s.*

32

baz-zi-cai col Tur-co, col Gran Mo - gol, sem - pre ri - ma-nen - do fe -  
ho - no - ré des Turcs et du Grand Mo - gol, partout et toujours très fidèle,

*pp*

-de - le alla mia gran-de pa - tria. Da Ve-ne-zia lon-tan do mi-le  
à ma bien ai-mé - e pa - trie. De Ve-ni-se dis-tant de tant de

Molto Calmo.

*mp* *pp* *sf*

mi - a, no pas - sa di che no me vegna in men - te  
mil - les, Nul jour ne pas - se qu'en mes lè - vres ri - ent



el dulce nome de la patria mia el linguazo e costumi de la gen - te. \_\_\_\_\_  
 le nom si doux, le beau langage et mille visages chéris de ma pa - tri - e. \_\_\_\_\_



Si copre il volto con le mani e rimane pensoso.  
 Il se couvre le visage avec les mains et reste pensif.



33



TARTAGLIA (salendo sul palco, scuote Pantalón che ritorna a passi lenti al suo posto)  
TARTAGLIA (montant sur l'estrade, secoue Pantalón qui retourne à pas lents à sa place.)

Allegro, marcato.

34 Ta ta ta ta ta Tar-ta-glia é pu pu pu pu pu pu pu-re un  
Ta ta ta ta ta Tar-ta-glia est au au au au au au aus-si

pe pe perso-naggio il-lu - stre!  
pe pe personage il - lus - tre!

Ta ta ta ta ta Tar-ta-glia  
Ta ta ta ta ta Tar-ta-glia

-ta-glia é sta-to mi mi mi mi mi mi - ni - stro!  
-ta-glia fut mi mi mi mi mi mi - nis - tre!

35 Ta ta ta  
Ta ta ta

ta ta Tar-ta-glia é sta-to anche re di mo mo Mon - te te ro-ton - do!  
ta ta Tar-ta-glia en-co-re devint roidumon mon mont Ro ro ro-ton - do!

ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta  
*Ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta*

*rall?*

PULCINELLA (Salta sul palco, Tartaglia raggiunge il suo posto.)  
 PULCINELLA (*saute sur l'estrade, Tartaglia retourne à sa place.*)

36 Ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta Tral-le-ra, tral-le-ra, tral-le-ra, tral-le-ra.  
*Ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta Tral-le-ra, tral-le-ra, tral-le-ra, tral-le-ra.*

Un poco meno mosso.

Di Na-po-li ec-co il cam-pio - ne! Ec-co il re di  
*De Na-po-li voi-ci l'i-ma - ge! Roi! cham - pion des*

Più mosso.

tut-ti i pul-ci - nel - li!  
*fiers po-li-chi - nel - les!*

37 Na - po-li! Na-po-li!  
*Na - po-li! Na-po-li!*







Diventando improvvisamente patetico.  
devenant tout a coup pathétique.

Non  
Mais

*m.s.*

son al-le-gro più non son più quel-lo, sono un pel-le-gri-no sfortu-na-to, non mi chiamate  
quoi! ma joie est morte et qui donc suis-je qu'un tris-te pé-le-rin de mi-sè-re, ne m'ap-pe-lez donc

*p*

più, mai più Pul-ci-nel - - la, Ah, me-ni-cò, me-ni-cò, me-ni-cò,  
plus ja-mais Pul-ci-nel - - la, Ah, me-ni-cò, me-ni-cò, me-ni-cò,

Molto ritenuto

*f*

PULC.



chia-ma-te-mi Pul-ci-nel-la di-sgra - zia-to.  
 mais nommez moi Pul-ci-nel-la la mi - sè-re.

ARLECCHINO



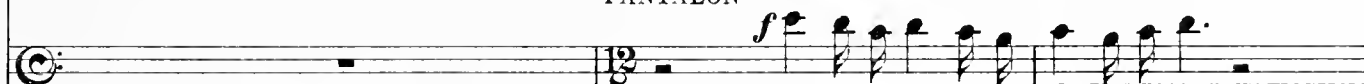
Ah, me-ni-cò, me-ni - cò, me-ni-cò.  
 Ah, me-ni-cò, me-ni - cò, me-ni-cò.

TARTAGLIA



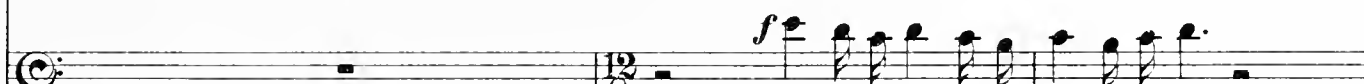
Ah, me-ni-cò, me-ni - cò, me-ni-cò.  
 Ah, me-ni-cò, me-ni - cò, me-ni-cò.

PANTALON



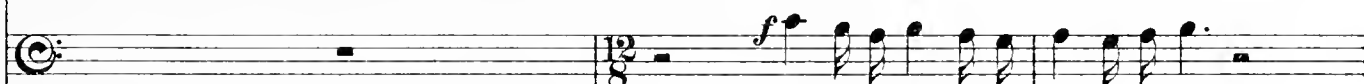
Ah, me-ni-cò, me-ni - cò, me-ni-cò.  
 Ah, me-ni-cò, me-ni - cò, me-ni-cò.

IL DOTTOR BALANZON



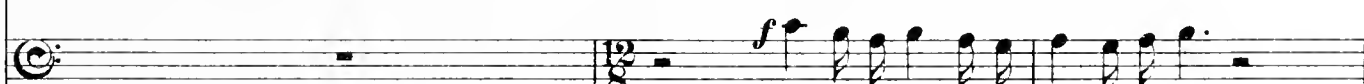
Ah, me-ni-cò, me-ni - cò, me-ni-cò.  
 Ah, me-ni-cò, me-ni - cò, me-ni-cò.

BRIGHELLA



Ah, me-ni-cò, me-ni - cò, me-ni-cò.  
 Ah, me-ni-cò, me-ni - cò, me-ni-cò.

IL CAPITAN SPAVENTA DI VALLE INFERNA



Ah, me-ni-cò, me-ni - cò, me-ni-cò.  
 Ah, me-ni-cò, me-ni - cò, me-ni-cò.



PULC.

40 *Molto lento*

*f* *p*

Can - ta Co - lom - bi - - na che la chi - tar - ra ho già accor -  
 Chan - te Co - lom - bi - - na j'ai ac - cor - dé pour toi mon

- da - - ta con lo le ro le.  
 luth a - - vec le le ro le.

PULC.

ARLECCHINO

Ah, me-ni-cò, me-ni-cò, me-ni-cò.  
Ah, me-ni-cò, me-ni-cò, me-ni-cò.

TARTAGLIA

Ah, me-ni-cò, me-ni-cò, me-ni-cò.  
Ah, me-ni-cò, me-ni-cò, me-ni-cò.

PANTALON

Ah, me-ni-cò, me-ni-cò, me-ni-cò.  
Ah, me-ni-cò, me-ni-cò, me-ni-cò.

IL DOTTOR BALANZON

Ah, me-ni-cò, me-ni-cò, me-ni-cò.  
Ah, me-ni-cò, me-ni-cò, me-ni-cò.

BRIGHELLA

Ah, me-ni-cò, me-ni-cò, me-ni-cò.  
Ah, me-ni-cò, me-ni-cò, me-ni-cò.

IL CAPITAN SPAVENTA DI VALLE INFERNA

Ah, me-ni-cò, me-ni-cò, me-ni-cò.  
Ah, me-ni-cò, me-ni-cò, me-ni-cò.

Un poco più mosso

Lento, ma non troppo

41

PULC.

Piange Pul-ci-nel - la quan-do è in-na-mo-ra - to e le-ro le-ro vrec-cia, e  
 Pleure Pul-ci-nel - la quand'l'a-mour te brú - le, e le-ro le-ro vrec-cia, e

Molto più mosso

*p*

le-ro le-ro vrec-cia. Pian-ge Co-lom-bi - na quan-do è in-na-mo-ra - ta, e  
 le-ro le-ro vrec-cia. Pleu-re Co-lom-bi - na quand'l'a-mour te pres - se, e

Lento, come prima

*p*

le-ro le-ro varra, e le-ro le-ro var-ra. Ri-de Pulci - nel - la, se ama Colombi - na, e  
 le-ro le-ro varra, e le-ro le-ro var-ra Ris donc Pulci - nel - la, Colom - bi - ne t'ai - me, e

Molto più mosso Lento

*p* *mp* *m.s.*

le-ro le-ro v-reccia e le-ro le-ro v-reccia. Ri-de Colom - bi - na, se a - ma Pulcinel - la, e  
 le-ro le-ro v-reccia e le-ro le-ro v-reccia. Ris donc Colom - bi - ne, Pul - cinella t'ai - me, e

Molto più mosso Lento

*p* *m.s.*

Tutte le maschere si mettono a danzare intorno a Pulcinella.  
Tous les masques se mettent à danser autour de Pulcinella.

le-ro le-ro var-ra, e le-ro le-ro var-ra.  
le-ro le-ro var-ra, e le-ro le-ro var-ra. *Molto gaio*

*Molto più mosso*

*mp*

42

L'IMPRESARIO sempre osserva e scrive.  
L'IMPRESARIO observe toujours et écrit.

*ff*

*con l's*

*ff*

43

*con l's*

44

*ff*

Improvvisamente irrompe nella stanza un uomo vestito di rosso, dalla faccia mostruosa e armato di uno scudiscio che agita minacciosamente.

Fa cadere a gambe all'aria l'impresario che se ne va carponi dalla porta di mezzo. Confusione generale.

*Al'improviste fait irruption dans la salle un homme vêtu de rouge, à la face monstrueuse, et armé d'une cravache qu'il agite de façon menaçante. Il fait choir, les jambes en l'air, l'impresario qui s'en va à quatre pattes par la porte du milieu. Confusion générale.*

Più mosso.



47) *Agitato assai, ma un poco meno mosso.*

Indi apre l'armadio, vi fa entrare le sette maschere e ve le rinchiude.  
 Ensuite il ouvre l'armoire, y fait entrer les sept masques et les y enferme.

49 Ritenuto.

Poscia butta lo scudiscio, si toglie la maschera e il vestito rosso.  
 Puis il jette sa cravache, enlève son masque et son vêtement rouge.

Appare nel costume e come si suole raffigurare, Orfeo, con la cetra in mano.  
 Il apparaît dans le costume qui seul peut représenter, Orphée, avec la lyre à la main.

Aprè la porta di destra.  
 Il ouvre la porte de droite.

ORFEO.

(chiamando) parlato

46 Si presentano i personaggi delle "sette Canzoni", i quali, dopo aver sfilato dinanzi a Orfeo, vanno a riunirsi nel mezzo della stanza.  
*Se présentent alors les personnages des "Sept Chansons", lesquels, après avoir défilé devant Orphée, se réunissent dans le milieu de la salle.*  
 (nominandoli man mano entrano)  
*(les nommant au fur et à mesure qu'ils entrent)*

Il cieco, la sua donna, il cantastorie.  
*L'aveugle, sa femme, le chanteur de complaintes.*

Lento, ma senza trascinare.

*pp*

Un monaco. La madre, il figlio. U-na fanciulla col suo innamorato.  
*Un moine. La mère, le fils. Une femme a-vec son a-mou-reux.*

*p*

Un'altra fanciulla col suo innamorato. Il campanaro. Il lampiona-io.  
*Une autre femme a-vec son a-moureux. Le son-neur. L'éteigneur de lanternes.*

*p*

La compagna del carro della morte.  
*La compagne du char de la mort.*

I pagliacci.  
*Les pierrots.*

U-nascheret - ta.  
*Une femme masquée.*

51 Dopo che tutti si sono  
Après que tous sont

*rall.* - - - - - *Ritenu.to.*

*sf p*

riuniti in un gruppo.  
réunis en groupe.  
(parlato)

Bra-vi! Grazie! Tut-ti ave-te ri-spo-sto all'ap-pel-lo di Or-feo, che vi ha qui ri-u-ni-ti  
Bra-vo! Mer-ci! Tous à l'ap-pel d'Or-phée vous a-vez ré-pon-du, je vous ai ras-sem-blés

per annunziar-vi "la mor-te del-le mas-che-re," e per in-vi-tar-vi a can-ta-re, come  
pour vous ap-prendre "la mort des mas-ques,, et vous in-vi-ter à re-di-re la chan-

già can-ta-va-te al di là da quel-la por-ta, nel-le vie, nel-le vo-stre ca-se,  
-son que dé-jà vous chan-tiez hors cet-te por-te, dans la rue, en vo-tre de-meu-re,

nel-le chie-se: quel-la por-ta o-ra non vi de-ve di-vi-de-re dal-la vi-ta.  
 à l'é-gli-se: cet-te por-te plus ja-mais ne doit vous re-trancher hors de la vi-e.

Tutti entrano e dispaiono dietro la tenda.  
 Tous entrent et disparaissent derrière la tenture.

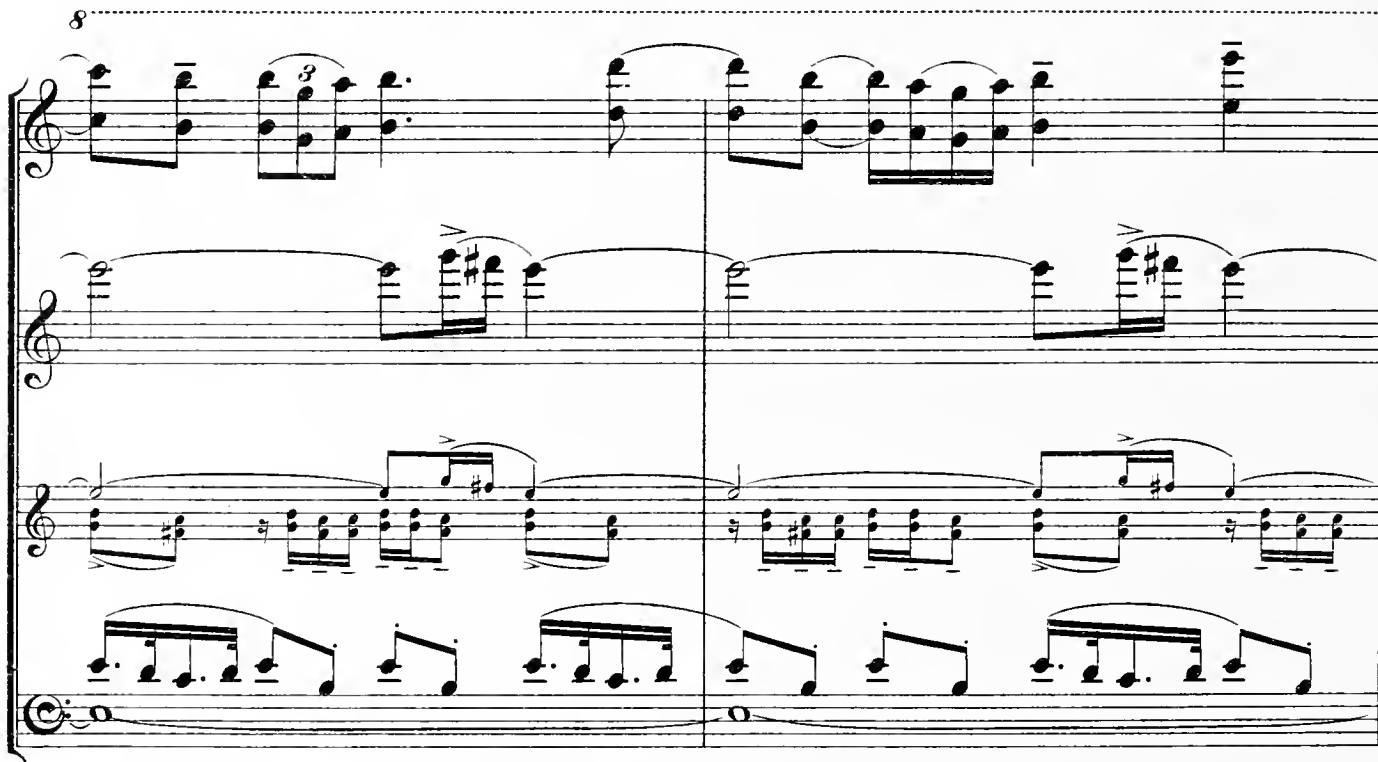
Pas-sa-te! A van-ti! Pas-sa-te di qua!  
 Donc passez! De grâ-ce! En-trez par i-ci!

(52)  
 (Tempo di prima)

Orfeo li segue per ultimo.  
 Le dernier, Orphée les suit.



Musical score system 1, consisting of five staves. The top staff is a vocal line with a fermata and a dynamic marking of *p*. The second staff contains a complex melodic line with many beamed notes. The third staff is a piano accompaniment with chords and moving lines. The fourth and fifth staves provide further accompaniment. A dotted line with the number 8 is positioned above the top staff.



Musical score system 2, consisting of five staves. The top staff continues the vocal line with a fermata and a dynamic marking of *p*. The second staff features a melodic line with accents. The third staff is a piano accompaniment with chords and moving lines. The fourth and fifth staves provide further accompaniment. A dotted line with the number 8 is positioned above the top staff.

The first system of the musical score consists of four staves. The top staff is in treble clef and contains a melodic line with a triplet of eighth notes marked with a '3'. The second staff is in treble clef and features a series of chords with a slur. The third staff is in treble clef and contains a melodic line with slurs. The bottom staff is in bass clef and contains a melodic line with slurs.

The second system of the musical score consists of four staves. The top staff is in treble clef and contains a melodic line with a slur. The second staff is in treble clef and features a series of chords with a slur. The third staff is in treble clef and contains a melodic line with slurs. The bottom staff is in bass clef and contains a melodic line with slurs.

The third system of the musical score consists of four staves. The top staff is in treble clef and contains a melodic line with a slur. The second staff is in treble clef and features a series of chords with a slur. The third staff is in treble clef and contains a melodic line with slurs. The bottom staff is in bass clef and contains a melodic line with slurs. The system concludes with a double bar line and a key signature change to one sharp (F#).



Le maschere prigioniere bussano dall'interno dell'armadio e gridano.\*  
*Les masques prisonniers frappent à grands coups de l'intérieur de l'armoire et crient.\**

PULCINELLA.

ARLECCHINO. *ff*  
 Abbiamo fa - me! A - pri - te! A - pri - te!  
*J'ai faim, au meur - tre! La por - te! La por - te!*

TARTAGLIA.  
 Abbiamo fa - me!  
*J'ai faim, au meur - tre!*

A - pri - te!  
 La por - te!

PANTALONE.

Abbiamo fame!  
*J'ai faim, au meurtre!*

A - pri - te!  
 La por - te!

IL DOTTOR BALANZON.  
 Abbiamo fa - me!  
*J'ai faim, au meur - tre!*

A - pri - te!  
 La por - te!

BRIGHELLA.

Abbiamo fa - me!  
*J'ai faim, au meur - tre!*

A - pri - te!  
 La por - te!

IL CAPITAN SPAVENTA DI VALLE INFERNA.

Abbiamo fame!  
*J'ai faim, au meurtre!*

A - pri - te!  
 La por - te!

Ab - bia - mo fa - me!  
*J'ai faim, au meur - tre!*

A - pri - te!  
 La por - te!

53 Un poco più mosso.

*f* *f* *p*

54

Arlecchino riesce a liberarsi uscendo dall'alto dell'armadio e saltando a terra.  
*Arlecchino réussit à reprendre sa liberté en s'échappant du haut de l'armoire et en sautant à terre.*

Più mosso.

*ff* *p*

\* Le voci delle Maschere si possono rinforzare col coro, anche portandole a 10 per ogni maschera.  
 \* On peut renforcer les voix des masques avec le chœur, voire en les portant à dix pour chaque masque.

Scappa dalla porta di destra.

Nonsa-ramai ve-ro che Arlec - chi - no muo-ia di fa-me.  
 Nul ne di-ra j'ama-is qu'Arlec - chi - no mou-rut af-fa-me.

*l'l'esquive par la porte de droite.*

55 Pesante assai.

*ff*

(Si chiude il velario.)  
(Le rideau se ferme.)

*fff*